

## Hua Uma Carta Huantü Titzokli Santiago

Caj xpälacata cumu umá carta lichuhuinama túcuya ta scújut xlitlahuacán huantü talipahuán Dios, lhuhua huantü talacpuhuán pï Santiago caj xman lacasquin cata masíyulh xtascujutcán cristianos. Xlicana xlá pï Santiago lacatancs huan huantü lipahuán Dios mákat tuncán xli tasíyut xtascújut, porque chiné huan pï “amá cristiano huantü huan pï lipahuán Dios y nïpara tzinú limasiyuy xtascújut, xlihuak huantü huan çanajlay niñi limacuaníy” (2.20). Santiago xman huá luu akatíyuj lily xlacata pï xlihuak huantü talipahuán Dios xlihuak xchaliyán xla tamacán catatlahualh huantü lacuán tascújut, y nï caj xman catalitaaklhúhuilh para tancs o nï tancs huantü çali maçalhchuhuínçalh xtachuhuín Dios osuchí para aktum tastacyahu nï tamatlántilh; mejor catamasíyulh nac xlata matcán pï xlicana taçanajlaníy Dios.

Xlá lacatancs quinçahuaníyán pï cuentaj catlahuáhu y niñi tilí kalh pa la chu huí na náhu qui sï maçatcán (3.1-12), na nïpara tícu caquiclhcatzaníhu, niñi calakcatzáhu y nï cala ka tï la çáhu naka lhí yáhu xman huá huantü anán nac çaquilh tamacú (3.13; 4.10). Niñi çaliyahuáhu para túcu quintaçristianoscán (4.11-12). Xahuachí acxni para túcu tlahua putu náhu ní huá lila ca ta qui na náhu y maktum tuncán camaçanajlíhu para chuná natlahua yáhu, porque “xman huá Dios catziy huantü quinçaakspu lanítán nahuán lichali quilhtamacú xkakamaçhá” (4.13-16).

Xliakas putni umá carta çali maçalh chu huí niçán xli huak huantü talipahuán Cristo pï nï tlakaj catálalh, huata

lipaxúhu catakalhtahuakánilh Dios xlacata p̄i huant̄u tlan catalatám̄alh y n̄it̄i cac̄aakspúlal̄h xlihuak cristianos (5.7-20).

<sup>1</sup> Aquit Santiago xtasacua Dios xahua xlacscujni Quim p̄uchi nacán Jesucristo, luu çana lipaxúhu cçaxakat̄l̄i la çamachán xlihuak huixinín judfos huant̄i maklitapulhça yátit pulaccutiy lactz̄u pulataman huant̄i xamakán quilh tamacú xcamalacatzuquin̄itanchá kolutz̄in Israel y lanchú akahuanij lapátit nac xliçalanca çaquilhtamacú.

*Dios mastay lanca lişkalala para lipahuanáhu*

<sup>2</sup> Natalán, acxn̄i huixinín catuhúa çalitzaksacanátit y çamapañinicanátit n̄ipara tzinú çamin̄in̄iyán nal̄içitziyátit huata çaj calipaxuhuátit. <sup>3</sup> Porque acxn̄i çalitzaksacanátit l̄atachá túcuya taaklhúhuit xliçana p̄i acxn̄i chuná qui taxtuy huixinín kalhiyátit lit̄lihueke laqui natayan̄iyátit maşqui cacalakchín l̄atachá túcuya tasakal̄in. <sup>4</sup> Pero luu cuentaj catlahuátit xlacata p̄i tamá lit̄lihueke nacamaak st̄itum̄iliyán, laqui akatziyanca nalatapayátit y n̄it̄i caticã tzankan̄in.

<sup>5</sup> Para tícu la huixinín n̄i kalhiy lişkalala huant̄u xliká lh̄it, xliçana p̄i xman huá Dios casquínilh laqui namax quiy porque xliçana p̄i namaxquiy; Dios acxtum quincã maşquiyán lişkalala para quincãtzankan̄iyán pero n̄it̄i quincãlihuaniyán acal̄istán. <sup>6</sup> Acxn̄i aquinín squiniyáhu xtalacapaştacni quincãmin̄in̄iyán xlihuak quinaçucán nalipahuanáhu p̄i naquincãmaşquiyán. Huá chuná cçalihuaniyán porque amá cristianos huant̄i akatiyuj lay n̄i luu lihuana taluloka para namaklhtinán huant̄u squinima Dios, tamá cristiano luu xtaçhuná lit̄ixtuy cumu la taçe yahuaná xalac pupunú huant̄u lacatum lacatum quimako suma uún. <sup>7</sup> Huant̄i chuná li lay xtaçan̄ajlat, ¿a poco lacpu huán chú p̄i Dios namaxquiy huant̄u squinima? <sup>8</sup> Porque

tamá cristiano ni akstítum huiliniṭ xtalacapaṣtacni, luu lipeṣua akatiyuj lay, lanḥú tunu huantuṭ nalacapaṣtaca y ḥalí tunu huantuṭ natlahuay, ni akstítum ḥanajlay huantuṭ tlahuaputún.

<sup>9</sup> Amá cristiano huantiṭ luu liṃaxken pero cumu lipa huán Dios xliḥana pi luu xliṃax xú huat porque xlá luu talipahu liṃaxtuniṭ Dios nac xlatatín. <sup>10</sup> Nachunalitúm amá chixcú huantiṭ maṣqui luu lanca rico pero cumu na lipahuán Dios xlá na mininiy napaxuhuay xlacata cumu catziy pi Dios niṭi liucxilhma xtumín huata nac xlatatín liṃaxtuniṭ cumu la catihuj chixcú. Chuná cuan porque amakolh lacrico luu xtachuná talitaxtuy cumu la xaxánat catuhuj licúxtut huantuṭ nipara makas latamay. <sup>11</sup> Acxni pulhachá chichiniṭ tzucuy tatalhmaniy y lipeṣua talactay lhcacná, amá licúxtut tzucuy xneka, acalistán sca y yuj tamakán xaxánat, xliḥana pi antiyá lakspukoy xlihuak xli lilakátit huantuṭ xkalhiy. Nachuná quitaxtuniy xlatamat ḥatum rico porque cumu lhuhua kalhiy xtascújut xahua xtumín nipara xalitacatzín lilaktzankatayay.

*Ḥana lipaxúhu amá huantiṭ natayaniy y napatiy lata túcuya tapatín*

<sup>12</sup> Luu ḥana lipa xúhu amá cristiano huantiṭ tayaniy y patiy lachá túcuya tatzaksán, porque acxni natitax tukoy xtapatín xliḥana pi amaj maklhtinán amá lipaxúhu latamat huantuṭ nec xnicú laksputa, xtachuná cumu la aktum corona nataicán huantuṭ Dios ticamalacnúnilh naca maṣqui xlihuak amakolh cristianos huantiṭ xliḥana tapax quiy y talipahuán. <sup>13</sup> Acxni ḥatum cristiano maklhcatziy nac xlatamat pi tzaksamácalh xlacata natlahuay huantuṭ niṭlán, necxnicú calacpúhua pi huá Dios tlakahuacama xlacata chuná catláhualh, porque Dios necxnicú maklhca tziy para túcu xtláhualh huantuṭ niṭlán, y nipara ḥatum tícu makostahuaquiy xlacata catláhualh o para natzak

saniy xtaçanájlat. <sup>14</sup> Cacatzítit pì acxnì chuná maklhca tziyáhu huá quincasakaliyán xalixcájnit quintalacapas tacnicán huantü xliankalhiná quincalactlahuaya huapu tunán. <sup>15</sup> Caj xpalacata xalixcájnit talacapastacni lițzucuy tala kalhín nac qui la ta matcán, y acxnì tala kalhín aya lipeçua lața aclhuahuantahuilanit entonces quincamalak tzankeyahuayán nac çalinín.

<sup>16</sup> Koxutanín huixinín quinalán, neçxnicú catakska huitapátit, <sup>17</sup> porque xlihuak huantü tlan y akstítum maka maklhtinaniťáhu xlicana pì nac akapún macamimachá Quintlaticán Dios huantü çamalacatzuquinit xlihuak stacu huantü tahuilá nalh nac akapún. Xlianka lhiná quilh ta macú Dios kalhiy tlan xtalacapastacni, xlá neçxnicú ámaj lakpaliy lața tlan catziy y niťi amán quincamaxtekán nac xalakaçapucsua latámat. <sup>18</sup> Cumu xlá chuná lacásquilh, caj xpalacata xtalulóktat amá lipaxúhu xta maçatzinín huantü mașay laktáxtut xlá quincamaxquín túnu xasasti qui la ta matcán laquì aquinín nalitaxtu yáhu xcamanán huantü pulh çamaxquinit amá xasasti latámat huantü xlá çamaxquiy xlihuak huantü xcamanán talitaxtu.

*Lácu quilimakantaxtítcán xtachuhún Dios nac quilata-matcán*

<sup>19</sup> Natlán, luu cuentaj catlahuátit huantü camán çahua niyán: acxnì huixinín tamacxtupiyátit tancs caakatáktit huantü lichuhuñancán, pero ni pulh huixinín cachuhui namputútit huata na catachuhuñankelh xamapitžín cristianos, y ni para calaksitžítit para ni chu huñántit. <sup>20</sup> Porque amá cristiano huantü ni para lhuhua huantü lak siťziy xlicana pì ni tlahuay nac xlatámat huantü Dios lakatiy. <sup>21</sup> Climakatzankeyán pì maktum tu calakmakántit xlihuak huantü niťlán y lixcájnit tala kalhín huantü chu nacú tlahuayátit y huata çamaxquítit talacasquín calakpá lilh milatamatcán amá xasasti xta maçatzinín Dios huantü

aya çachanicani\_tátit nac minacujcán; porque xlicána pì huá tamá xasasti xta maçatziñín Dios kalhiy lanca li\_tli hueke laqij nacalakmaxtuyán.

<sup>22</sup> Pero ni talacasquín caj xman nakaxmatáhu xtachu huín Dios, sinoque atzinú xla casquinca pì nalaktzak sa yáhu nac quilata maçcán, porque para huatiyá pì xkax páttit y ni xlaktzaksátit namaçkantaxtiyátit huantu huan xlicána pì meç stucán xtaak ska hui ta páttit para xla pu huántit pì chuná maçkantaxti páttit maçqui ni laktzak sa páttit. <sup>23</sup> Xlihuak huanti kaxmata xtachu huín Dios pero ni juerza tlahuaniy xlacata akstitum nalilatamay huantu anta limaçpeksinán, tamá cristiano luu xtaçhuná quitaç tuniy cumu la amá chixcú huanti lihuana lacaucxilhcán lácu luu tasiyuy nac aktum espejo, <sup>24</sup> xla maçqui nac espejo lihuana catziy lácu luu talacasiyuy pero acxni take nuniy espejo tuncán patzankakoy lácu luu talacasiyuy. <sup>25</sup> Pero capaxúhualh amá cristiano huanti ni patzankay huantu kaxmata xta chu huín Dios sinoque tzucuy lak tzaksay nac xlatamaç huantu anta limaçpeksinán, porque xlicána pì huá tamá limaçpeksin huantu quinaçmaxquiyán laktáxtut, y huanti namaçkantaxtiy nac xlatamaç huantu limaçpeksinán, xlihuak huantu natlahuay xlicána pì luu lipaxúhu naquitaxtuniy.

<sup>26</sup> Para tícuya cristiano lacpuhuán pì luu lipahuán Dios y luu tlan xreli gión anta nícu makta mac xtumiy, pero ni huayuj chipay csimákaç catu huá huantu kalhpalachu huínán, xlicána pì tamá chixcú sacstu taakskahuitamaç, y amá xreli gión huantu huan pì luu tlan xlicána pì ni\_tì limaçuán. <sup>27</sup> Porque amaçqolh cristianos huanti xlicána takalhiy tlan reli gión y akstitum talilakachixcuhuiy xla tamacán Dios, huatunín huanti ancalhiná tamaktayamá nalh huanti lacpobre huanti lakli maxkenín xahua puni nanín lacpuscañín huanti para túcu talipa\_timá nalh o

para túcu caakspulama, pero talaktzaksamánalh nīti nata lixcajualay huantū lixcájnit anán uú nac caquilhtamacú.

## 2

*Ni huá cacalīlacáhu para tícu pobre y tícu rico, acxtum cacalīmaxtúhu*

<sup>1</sup> Natalán, xli huak hui xinín huantī lipa huanátit amá lanca talipahu Quimpuchinacán Jesucristo, ccahuaniyán xlacata pi necxnicú caj nalacsacpaxquinanátit para maka pitzín tlak nacapaxquiyátit y xamakapitzín caj nalakma kanátit. <sup>2</sup> Caj laṭa nalīchuhui nanaḥu, para xamaktum acxni huixinín macxtum huilátit nahuán laqui nalakachix cuhuiyátit y antá nacalakchanán chaṭum chixcú huantī lanca rico, y para xlá makanuy xataparaxlá anīlu xla oro y liṭa caṭṭayanit xalacuán y lactaparaxlá lhákaṭ, cumu naucxilhátit pi luu talipahu laṭtúcu nalīlakaputzayátit, hasta chiné nahuaniyátit: “Calacapala, uú catahuila, huí aktum tlan putáhuilh.” <sup>3</sup> Y para na acxnitiyá nacalaktanu yaḥan chaṭum liṭakalhamánat liṭaxken huantī liḥaka nanit huak xalakuán y xatalaktzapatamán lhákaṭ, huata xlá chiné nahuaniyátit: “Anú nac tankenú huix caṭayápi, osuchí tanú casimpijtahuila nac tíyat.” <sup>4</sup> Para huixinín chuná xtlahuátit xliṭana pi aya lac sacpaxquinampátit, xahuachí caj xmanhuá ucxilhlacachipimpátit tumīn y ni huá mintacristianoscán luu paxquipátit.

<sup>5</sup> Koxu tanín hui xinín natalán, cakax páttit huantū camán cahuaniyán: ¿lácu ni catziyátit pi Dios calacsacnit huantī lakliṭaxkenín huantī nīti takalhiy huantū xtapalh tumīn uú nac caquilhtamacú laqui xlacán atzinú akstītum natalipahuán y luu lacrrico natalitaxtuy xtaṭanajlatcán, y laqui huatunín natamaklhtinán amá lipaxúhu latámaṭ nac xta péksit huantū camalacnūniniṭ nacamaxquiy xli huak huantī tapaxquiy y talipahuán? <sup>6</sup> Pero huixinín huantī

huanátit pi lipahuanátit Dios ni cajcu maktum lakmaka nátit huantí laklīmaxkenín. Lihuana calacapaſtactit, ¿pi ni huatunín lacrrico huantí anka lhiná catu huá huantu calikelilamán, na huatunín tamakolh lacrrico huantí cama xuataleninanán nac xlatatincán mapeksinanín laqui naca maxokoniyán hasta masqui huantu niaj laka huilanítit? <sup>7</sup> ¿Pi ni catziyátit pi xlacán ni xmakasni calahuá y lixcáj nit talikalhchuhuinán xtacuhuiní Cristo huantí huixinín makamaklhtinántit acxni huacu lipahuántit?

<sup>8</sup> Para huixinín lihuana namakantaxtiyátit amá lanca xlimapeksín Dios huantu atzinú luu quilimakantaxtítcán huantu chiné tatzoktahuilanít nac likalhtahuaka: “Caca paxqui xlihuak mintacristianos chuná cumu la mecstu paxqui cana.” Para chuná tla hua pátit xli cana pi tlan huantu makan taxtí pátit. <sup>9</sup> Pero para hui xinín caj lac sacpaxquinanátit para huintí atzinú calakalhamanátit, xamaka pi tzín calak ma ka nátit, xli cana pi tla hua pátit lanca talakalhín y mininiy naca mapatini canátit chuná cumu la limapeksín lanca xlimapeksín Dios. <sup>10</sup> Porque para chatum cristiano lak tzak sama lihuana namakan taxtiy xlihuak huantu huí xlimapeksín Dios pero para xamaktum natlahuay pulactum huantu huan amá lima peksín pi ni xlitláhuat, xli cana min quitaxtuy cumu la a cakalhaxmatmakankolh xlihuak huantu huí xlimapeksín Dios y napañín. <sup>11</sup> Porque Dios huantí limapeksí nalh: “Niti tixakatliya túnuj puscat para huí mimpuscat”, pus huatiyá tamá quiDioscán huantí limapeksí nampá: “Nítú timakniya mintacristiano.” Pus para chatum cristiano niti xakatliy túnuj puscat porque kalhij xpuscat, pero para namakniy xtacristiano xli cana pi juerza xli pa tnat porque kalhaxmakanít huantu huán xlimapeksín Dios. <sup>12</sup> Pero huantu milacatacán, akstítum cakalhchuhui nántit y akstítum calatapátit cumu la tī stalanca catziy pi

nī caj juerza maṭlahuimácalh sinoque luu xtapaxuhuán maṭkantaxtiputún amá xasasti xlimapeksín Cristo huantu quincaliminyán laktáxtut, porque chuná tlan nalimakapa xuhuayáhu. <sup>13</sup> Porque acxnī nalakchán amá quilhtamacú acxnī xlihuak cristianos nacamaṭkalhapalícán y nacama paṭinícán nac xlatatín Dios, amaṭolh huanti nī tzinú tala kalhamanit xamakapitzín cristianos nac xlatamatcán na nīpara tzinú caticalakalhamáncalh; pero huanti calacchú quilhtamacú talakalhamán xtaṭcristianoscán, acxnī chú Dios nacamaṭxokoniy xlihuak cristianos xlacán luu lipa xúhu nacaquixatxuniy porque na nacaṭalakalhamancán y natatayaniy.

*Para tícu xliçana lipahuán Dios calimaşiyulh xlatámat*

<sup>14</sup> Natałán, ¿túcu lima cuaniy chaṭum cristiano para nahuán pi xliçana lipahuán Dios pero nīpara tzinú lima siyuma xlatámat? ¿Apoco hui xinín lacpuhua nátit pi tlan nalakmaṭtuy caj xtaçanálat huantu kalhiy? <sup>15</sup> Caj cala ca paş táctit: para chaṭum cristiano tzan ka nima clhákaṭ huantu nalilhakanán xahua xtahuá huantu nalihuayán umá quilhtamacú, <sup>16</sup> y para chaṭum la huixinín huanti luu lipa hua nátit Dios catziy huantu mac la cas quima y caj chiné nahuanicán: “Lakasiyuj pina, Dios capu lanín. Huantu tlan calhakanántit y lan cahuayampi hasta nakasa”, pero para nī maṭxquima huantu maclacasquima nac xmacni xahua huantu nalihuayán, ¿túcu limacuaniy maşqui lacuán tachuhuín huantu huá nilh? <sup>17</sup> Pus luu xtaṭchuná quiṭaxtuy quin ta ca najlatcán para caj xman huanáhu pi lipahuanáhu Cristo y nīpara tzinú limaşiyu yáhu quilatamatcán, quiṭaxtuy cumu lámpara nī lipahua náhu. <sup>18</sup> Xamaktum para huí ti chuná nalacpuhuán: “Huix huana pi lipahuana Cristo, y aquit nac quilatámat ctle huama huantu lacuán tascújut.” Pus caquimaşiyuni lácu lipahuana Cristo maşqui niṭi limaşiyúpaṭ xataşcújut, y



aquit nacmašiyuniyán la tachá túcuya tascújut tlan clit lahuay quintacanjlat. <sup>19</sup> Para huix canajlaya pi xman chatum lanca talipahu Dios huí nac akapún, xlicana pi luu tlan lata canajlaya; pero milicátzit pi hasta akskahuiní na tacanajlay xman chatum Dios anán y acxni talacapastaca pi chuná caj lata xtapecuacán tzucuy talhipixniy. <sup>20</sup> Huá xpalacata clihuaniyán, ni tontoj cacatzi huata caakátaksti y calicatzi tahuila pi para lipahuana Dios pero ni laktzak sapat nac milatámat amá xatascújut huantü xlá lakatiy, xlicana pi mintacanjlat niñi limacuán. <sup>21</sup> Masqui xlicana pi xamakán quilhtamacú Dios limáxtulh Abraham cumu la chatum talipahu chixcú caj xpalacata cumu lakátilh lata aya xámaj makantaxtiy huantü huánilh calilakachix cúhuilh camáknilh nac altar xkahuasa huanti xuanicán Isaac. <sup>22</sup> Lata Abraham xlipahuán Dios stalanca xliması yuma xtascújut, caj xpalacata cumu akstitum xlişcujma nac xlatámat amá xtacanjlat tancs maakstitumñilh. <sup>23</sup> Y nac xlatámat lihuana likantáxtulh huantü tatzokta hui lanit nac likalhtahuaka antanícu chiné huan: “Abraham akstitum lipáhua Dios huá xpalacata Dios lakalhámah y limáxtulh cumu la niñi xkalhiy xtalakalhín wantü naxo konún.” Y huá xpalacata acxni Dios lichuhuinán Abraham hasta na limáxtuy cumu la chatum xamigo huanti luu xpaxqui.

<sup>24</sup> Antá luu cuentaj catlahuátit pi umá chixcú Dios limáxtulh cumu la chatum tlan chixcú huanti ni xkalhiy xta lakalhín, ni caj xman cumu xlipahuán pero na xpalacata lacuán xta scújut huantü xmasıyuy nac xlatámat. <sup>25</sup> Nachuna litúm qui tax tú nilh amá laka huiti puscat huanti caj xman chuná xacuantlahuán xuanicán Rahab, Dios matzan ke ná nilh y limáxtulh cumu lám para niñi xtitlahuanit xtalakalhín caj xpalacata cumu xlá camá tzecli nac xchic y camasıyúnilh túnuj tiji laqui natatzalay

amakołh judíos huantı xtaanıt taucxilhuilinán nac xçachi quín. <sup>26</sup> Xla cata lıhuana naaka tak�átit huantı cçahua nimán, para xmacni çatım chıxcú nı kalhıy xlıstacni xta çhuná quıtıxtuy la a calatámah xanín, na luu xtaçhuná lıtaxtuy la ta huanáhu pı lıpahuanáhu Cristo pero para nıti lımasıyumanáhu nac quilatamaçcán quintascujutçán xlı çana quıtıxtuy pı nı xlıçana lıpahuanáhu.

### 3

#### *Luu cuentaj quılıtlahuatçán quisımakatçán*

<sup>1</sup> Natalán, nı luu çalıhıhua nalıtaxtuputunátit cumu la lactalıpahu maçalhta huake nanín, porque hui xinín stalanca catziyátit pı aquín huantı maşı yuyáhu xta çuhuín Dios cuentaj qui lıt la huatçán huantı maşı yuyáhu, porque aquín atzinú luu lıpeçua naquınçamaçpa tıñicanán nac xlatatın Dios para nı xtalulóktat huantı nahuanáhu nı xachuná xamaka pıtzın cristianos. <sup>2</sup> Xlı çana pı xlıhuak aquín lhıhua huantı liaktzankataya yáhu y tlahuayáhu huantı nıtlán, pero para çatım cristiano nec xnicú aktzankay huantı lıkalh çuhuínán xlı çana pı tamá chıxcú makaacçán talacaçastacni y catziy cuentaj tlahuay xlıhuak xlatámat. <sup>3</sup> Cumu la catziyátit, acxni tantım çahuayı maçalhnıyáhu xfreno xlıçana pı tlan małakspıtáhu y lenáhu la tachá nıcu aquín lacpu huanáhu. <sup>4</sup> Naçhunalıtım amakołh la lanca barco xalac pupunú maşqui xlıçana pı luu laklılakaputza y maşqui tlı hueke uın tahuacaniyachi huantı sakalén, pero amakołh huantı tamatlahuanımánah xlıçana pı çaj actzı timón kalhıy huantı xlımat la huanıçán huá tlan talılén nıcu xlacán talempıtın. <sup>5</sup> Na luu xtaçhuná quıtıxtuy quisı makatçán, maşqui xlıçana pı la ta quılıtantımınicacán huá atzinú nıticu xkásat porque luu actzú, pero xlıçana pı lhıhua huantı xlı xutlan tlahuay. ¡Xtaçhuná quıtıxtuy

cumu la actzu lhcúyat huantu tlan puxkoyuhuilij aktum lanca caqui huín! <sup>6</sup> Y tamá simákat tlan litaxtuy cumu la lhcúyat. Quisimakatcán huilicanit nac quimacnicán huantu nquinca mahuaniyán hasta masqui huantu lixcáj nit, masqui caj pulactum y ni xlicana huantu quincama huaniyán, pero quililancacán quincamaxcajualiyan. Umá quisimakatcán huá man talimapasinit clhcuyatcán akska huini laqui na xlihuak quilatamatcán namaxcajualiya hu masqui huantu ni lixcájn nit xuanit laqui nalaktzankayáhu. <sup>7</sup> Cristianos tlan tamamantzujlij lalachá tucuya takalhin, cumu la tu takosa nac caunin xahua luhua huantu tata sakaán nac catiyatni, nachuna huantu talamánalh nac pupunú, y xlicana pi camamantzujlij; <sup>8</sup> pero tamá simákat nipara chatum cristiano a makat lajay, xla ni tamastay namakatlajacán, xahuachí porque luhua lixcájn nit xve neno kalhiy huantu malaktzankeyahuanán. <sup>9</sup> Xlicana pi huá quisimakatcán lila ka chix cu huiyáhu Quintatícán Dios acxni quilhtliniyáhu y kalhtahuakaniyáhu, na hua litum quisimakatcán lihuanáhu pi catuhua xcaakspúlalh amakolh cristianos huanti castziniyáhu masqui xlicana pi huá Dios na camalacatzuquinít, huá catlahuanit laqui nata kalhiy huantu lacuán talacapastacni cumu la xla kalhiy. <sup>10</sup> Lacatumá quin quilh nicán anta nucu taxtuyachi amá lacuán tachuhuín huantu likalhtahuakaniyáhu Dios nac quioracioncán, xahua amá la lixcájn nit tachuhuín huantu calahua caliaktla ka xakat liyáhu huanti castzi niyáhu. Natalán, aquit tancs cahuaniyan pi nichuna xliat. <sup>11</sup> Caj luu lihuaná calacapastáctit: nac aktum musni, ¿pi tlan taxtuyachi xaseksi chúchut, y na antiyalitum nataxtuyachi xun chúchut? <sup>12</sup> Porque chuna cumu la akatum skatán nilay laxux nahuán xtahuácat, na nipara akatum asihuit xtahuácat nahuán uvas, huá xpalacata calihuanian pi aktum musni antanucu taxtuyachi skahuihui y squija chú

chut, n̄ilay p̄i antiyalit̄úm taxtuyachi skoko ch́uchut.

*Para tícu maklhcatziy p̄i luu skalala, calimásiyulh xlatám̄at*

<sup>13</sup> Para nac milak sti p̄ancán lama chatum cristiano huant̄i maklhcatzicán p̄i luu skalala, pus tancs calimásiyulh xlatám̄at l̄ata t̄u t̄lan tlahuay laqūi xlihuak cristianos nataucxilha p̄i çana skalala, t̄lan xçalicatzi nanít xta cristianos chuná cumu la maaka tak sniy xliškallala.

<sup>14</sup> Pero para mastayátit quilhtamacú xlacata nacama t̄lajayán nac minacujcán taquiclhcatza xahua tasitzi, y l̄atachá túcuya tascújut tlahuayátit, huá chuná litlahua yátit porque caj huint̄i t̄lamakat̄lajapátit, pero tancs cçá huaniyán p̄i n̄ipara tzinú çamininiyán tlancaj nacalimakh catzicanátit porque n̄i akstitum makantaxtipátit cumu la lacasquín Dios namakantaxtiyátit xtascújut. <sup>15</sup> Y para tícu chuná lilacataquinán xtascújut huantu tlahuama xahua xliškallala, n̄i xliçana huá maxquinit xliškallala amá lanca talipahu Dios huant̄i huilachá nac akapún, sinoque antá uú nac çaquilhtamacú catziniñit tamá tala ca paštacni, huá xliškallacán cristianos y hasta na pektanunit akska huini. <sup>16</sup> Porque xlihuak antanícú huí taquiclhcatza xahua tasitzi, neçxnicú tasiyuy huantu t̄lan tascújut sinoque caj xman huá tasiyuy huantu lixcájn̄it xahua huantu niñi lima cuán. <sup>17</sup> Pero xlihuak amaqolh cristianos huant̄i xliçana takalhiy xtalaca paštacni xahua xliškallala huantu Dios mastay, xlacán luu akstitum tale mánalh xla tamatcán, takalhiy t̄lan tapuhuan, t̄lan tacatziy, l̄atachá túcuya cristianos huak talakalhamán, acxni para túcu çahuanicán o para çama pekšicán xlacán lipaxúhu takalha kaxmat ninán, para túcu niñl̄an çatlahuanicán tapaxcatlén y tama tzanken ninán; acxni takalhchuhuinán tahuán huantu xtalulóktat y xliankalhiná tatlahuay huantu lacuán tascújut. <sup>18</sup> Xlihuak cristianos huant̄i talilakaputzamánalx xlacata p̄i lipaxúhu y akatziyanca catalatám̄alh xamaka

pitzín cristianos, luu xt̄achuná caquitaxtuniy cumu lám para tachamánalh huant̄u tl̄an latám̄at, y acxn̄i nalakchán quilhtamacú l̄ata natamakalay huant̄u tachanīt nac xlata mātcán cristianos xlīc̄ana p̄i natasiyuy huant̄u lip̄axúhu y akst̄itum latám̄at huant̄u n̄a natakalhiy.

## 4

*Lácu luu quililatam̄tcán nac xlakst̄ipancán cristianos*

<sup>1</sup> Luu līhuan̄a calacapast̄áctit: l̄ata nac milakst̄ipancán, ¿n̄icu min̄achá tas̄itzi x̄ahua taquic lhcatza acxn̄i tzu cu ȳátit lamakas̄itziȳátit? Xlīc̄ana p̄i n̄in̄i lacatunu sinoque mismo nac milatam̄tcán porque antá ankalh̄in̄a casaka lim̄án xal̄ixcáj nit min̄ta la capast̄ac nicán. <sup>2</sup> Chuná qui taxtuy porque acxn̄i para túcu huixinín lakatiȳátit y nīlay kalhiȳátit, pus l̄alakcatzalacapiniȳátit, l̄alacataquīȳátit, xatas̄itzi tlahuaȳátit, y hasta l̄alim̄akniȳátit caj xp̄alacata huant̄u lacpuhuan̄átit p̄i xkalh̄ítit. Xlīc̄ana p̄i nīlay kalh̄i ȳátit huant̄u lacpuhuan̄átit porque nī huá squiniȳátit Dios. <sup>3</sup> X̄ahuachí masqui lacpuhuan̄átit p̄i squiniȳátit Dios necxn̄icú cam̄axquīȳán cumu nī tancs squiniȳátit, porque xlīhuak huant̄u huixinín lacpuhuan̄átit xkalh̄ítit l̄ilaca past̄acátit lácu nalip̄axuhuaȳátit xalac mimacnicán, huá xp̄alacata Dios nīt̄i cal̄im̄axquīȳán. <sup>4</sup> ¡P̄axcatacu tihua n̄átit huixinín cristianos huant̄i caj x̄man̄ likaman̄ampu tun̄átit Dios! ¿Lácu p̄i nī catziȳátit? Xlīhuak huant̄i laka t̄ilacán y x̄man̄ lip̄axuhaputún huant̄u līxcáj nit anán nac caquilhtamacú xlīc̄ana quitaxtuy p̄i t̄alamakas̄itziy Dios. Xlīhuak am̄a cristiano huant̄i aktum catziy p̄i at̄zinú matlant̄iy y lakatiy xlīhuak huant̄u lacl̄ixcájnit anán nac caquilhtamacú pus n̄a luu maktum lītayama p̄i t̄al̄as̄itziy Dios. <sup>5</sup> Huá xp̄alacata Dios lim̄atzokn̄ínalh nac likalhta huaka antan̄icu chiné huan: “Amá xEsp̄iritu Dios huant̄u huil̄in̄it nac quilatam̄tcán huá quinc̄alim̄aktakalhm̄án,

xlá quincalakcatzanán y lacasquín pī xman huá natapek siniyáhu.”<sup>6</sup> Cumu Dios quincapaxquiyán xliankalhíná quincamaktayamán laqui acxnī naquincatzaksaputunán huantu uú xala caquilhtamacú tlan natayaniyáhu, chuná talulokáhu porque nac likalhtahuaka chiné huan: “Dios nīpara tzinú matlantiy xtayacán huantī talacataquinán y luu lactalipáhu camaklhcatzicán, pero huata luu calaka lhamán huantī camaklhcatzicán pī nīticu xkasacán nac caquilhtamacú.”<sup>7</sup> Huá xpālacata calihuaniyán, mejor maktum catamacamastānitit Dios laqui xlá tlan natlahuay xtascújut nac milatamācán; acxnī chuná huixinín natla huayátit xlicana pī tamá akskahuiní nacatzalamakanán.<sup>8</sup> Lipaxúhu calaktalacatzuhúitit Dios laqui xlá na nacama lacatzuhuiyán y nacakaxmatniyán xlihuak huantu nahua niyátit. ¡Xlihuak huixinín huantī xtlahuanítátit talaka lhín maktum cacachekemakanicántit! Nāchuná huixinín huantī lacpuhuanátit pī lipahuanátit Dios pero lakatiyátit lipaxuhuayátit xlihuak huantu lixcájnī anán nac caquilhtamacú, aquit ccahuaniyán pī calakpalítit xtalacapaścni minacujcán.<sup>9</sup> Lihuanā calīlipuhuantit huantu nītlán tla huanítátit nac mila tamācán y lan calītasátit xlihuak mintalākahlincán, para xlitziyampátit cumu tlan lapátit mejor catasátit, y para lhuhua huantu xlipaxuhupátit huata chú calipuhuantit; tamá tapaxuhuan xahua talitzi huantu xkahlīyátit calīlakpalítit laqui huata nakahlīyátit umá talīpuhuan.<sup>10</sup> Cacamaklhcatzicántit pī nīti minka satcán nac xlatatīn Quimpuchinacán laqui xlá luu lactalī páhu nacalīmaxtuyán.

*Nīticu calahuá calīkahlchuhuinālh xtaçristiano*

<sup>11</sup> Natālān, neçxnicú calahuá calīkahlchuhuināntit min tã cristianoscán, porque amá cristiano huantī calahuá likahlchuhuinán çatum xtaçristiano, o para putzananiy xtalākahlīn huantu titlahuay laqui tlan nalīhuaniy, tamá

cristiano liṭaxṭuy pì liḥuaniṃa xliṃapeksín Dios pì niṭlán huāntu liṃapeksínán porque antá huān pì quiḷa liṭax quitićán. Para huix liḥuaniya Dios pì niṭlán xliṃapeksín xli ćana pì niaj maćantaxṭipat huāntu liṃapeksínán sinoque liṭaxṭuya cumu ḷa ćaṭum juez huānti maćalḥapalińán. <sup>12</sup> Pero milicátzit pì xṃań ćaṭum Dios huānti maćańiṭ xli maćapeksín y xṃań huá sacstu liṭaxṭuy lanca talipahu juez; xlićana pì xṃań huá ṭḷań nacaputzananiy osuchí nacama paṭiniy cristianos para xlá chuná nalacasquín, o nacama x quiy laktáxtut. Pero ćhinchú huix, ćtúcu minkásat laqui ṭḷań nacaputzananiya o nacaliḥuaniya huāntu tatlahua mánalḥ xamakapitzín cristianos?

*Nitícu luu camacanjliḷ para huí tu amaj tlahuay lićalı*

<sup>13</sup> Cuentaj catlahuátiṭ huixinín huānti lacatancs maḷu lokátiṭ acxni ćhiné huanátiṭ: “Para lanćhú osuchí ćalı naanáhu nac amá ćaćhiquín, antá nalatamayáćhahu ćanaćaj aktum ćaṭa, ćaṭuhúa naliscujáhu laqui natlajayáhu liḥuḥua tumín.” <sup>14</sup> Pero niṭpara tzinú catziyátiṭ huāntu ćaakspulanińán nahuán nac milatamaććán lićalı quilḥ tamacú huāntu xkakamaćhá! Porque milatamaććán xṭa chuná liṭaxṭuy cumu ḷa jintat huāntu ćaj puntzú tasiyuy acxni tamaćata huilay y niṭpara xaliṭa catzín lácu lak sputparakoy. <sup>15</sup> Huata acxni nakalḥchuhuinanátiṭ ćhiné miliḥuanatćán: “Para Dios lacasquín nalatamayáhu ćalı quilḥtamacú, naanáhu nac amá ćaćhiquín, aver para túcu antá naliscujáćhahu.” <sup>16</sup> Pero cumu liṣmanińińatíṭ acxni para túcu lićalḥchuhuinanátiṭ maktum tuncán maćana j liyátiṭ pì chuná naquiṭaxṭuy, y hasta liḷacataquińanátiṭ porque luu lactalipahu ćamaklḥcatzićanátiṭ maćqui xli ćana pì niṭlán ṭlanćaj namaklḥcatzićana. <sup>17</sup> Xaḥuachí na milićatzićán pì amá cristiano huānti stalanca catziy pì xliṭláhuat nac xlatamać huāntu lacuán tascújut, y cumu

para ni tlahuama huantu xlitláhuat xlicana pi kalhiy lanca talakalhín nac xlatatín Dios.

## 5

### *Lacrrico huanti takalhiy luhua tumín na catalipúhualh*

<sup>1</sup> Hui xinín lacrrico huanti kalhiyátit luhua tumín, ¡caxapáttit huantu camán cahuaniyán! ¡Caminiyán catasátit y calipuhuántit caj xpalacata amá lanca tapatín huantu amán calakchanán! <sup>2</sup> Porque namín quilhtamacú acxni tamá mintumincán huantu lanchú lan kalhiyátit lám para xamasni naquitaxtuy, nahuná xalacuan milita caxtaycán aya pasanit nahuán koxkáluhua. <sup>3</sup> Tamá oro xahua plata huantu huixinín lan maakstokuiliniátit aya lan tzulutuananit nahuán, huá tamá xatzulutuanán min tumincán nacamalaktzankeya huayán cumu la lhucuyat porque huá mintumincán nacamalacapuyán nac xlatatín Dios y xatzulutuanán natalitaxtuy cumu la testigo huanti natamaluloka pi xlicana luhua huantu nitlán tilitlahuani tátit. <sup>4</sup> Huatunín amakolh lacpobre cristianos huanti cati tascujnitán nac mincatuhuancán pero huixinín ni acchán catimaskahuinitátit, huá caliyahuamán huantu catitlahua ninítatit, y Quimpuchinacán huanti lanca xlatatzúcut aya caxaxmatnit huantu amakolh cristianos talimaakatzan kemánalh. <sup>5</sup> Lata lapátit nac caquilhtamacú huixinín paxu huapátit porque nití catzankaniyán, acchán huayampátit, hasta lantúcu kompátit cumu la takalhín huantu camaka koncán, ¡pero chú aya lakchama quilhtamacú acxni hui xinín cumu la takalhín nacamaknicanátit! <sup>6</sup> Chuna calak chanán porque luhua laklimaxkenín xahua lacpobre cristianos huixinín lan catimapatiniítatit, makapitzín hasta camakniniítatit nipara tzinú calalakaputzátit masqui sta lanca xcatziyátit pi xlacán nití xcatlahuanimán.



*Santiago cahuniy pi ankalhiná catakalhtahuakánilh Dios y paxuhuaṇa catapátih xlihuak huantu caakspulay*

<sup>7</sup> Natalán, huantu milacatacán lipaxúhu cakalhka lhi tahuilátit nalakchán quilhtamacú acxni namimparay xli maktiy Quimpuchinacán, chuná cumu la chatum chananá huanti chanánan nac xcatuahuan xlá lipahuanit pi nama kalay huantu chanit porque nali macuaniy, pero lihuán nama kalay huantu chanit xlá paxuhuaṇa ucxilha lata tixtuy quilhtamacú acxni luu lay lanca sín porque xlá huí tu ucxilha ca chanit. <sup>8</sup> Pus nahuná chú hui xinín huanti lipahuanátit Cristo ni calaclátit nac mintacana j latcán, huata lipaxúhu cakalhhaltahuilátit porque niaj makas quilhtamacú amaj chin Quimpuchinacán.

<sup>9</sup> Natalán, nitícu caputzanánit para túcu nitlán tat la huanit min ta cris tianoscán laqui tlan nali hua ni yátit o calahuá nali kalh chu hui na nátit, xla cata Dios huanti litaxtuy lipecuánit juez huanti aya lacanuya nac málacchi na nichuná nacaputzanani koyán xlihuak huantu titlahua nitátit mintala kalhin y chuná chú nacama xokonián.

<sup>10</sup> Natalán, huá cacamacastalátit lata lácu tati latámalh xalakmakán profetas acxni xtalichuhuinamánalh xtalaca pastacni Dios, xlacán paxuhuaṇa tapátih huantu caakspú lalh y xtalhhkalmánalh huantu Dios xcamalacnüninit.

<sup>11</sup> Aquinín luu lactalipahu ccalimaxtuyáhu huanti ya tapa xuhuan tapatiy latachá túcuya tapatín huantu calakchín nac xlamatcán, xahuachí aya calitakalhchuhuinanca nitátit lata lácu tipatínit amá makán kolutzín xuanicán Job, na catziyattá pi acalístán Dios lakalhámalh cumu xlá paxuhuaṇa pátih xlihuak huantu akspúlalh; huá lila kalhámalh porque Dios xlicana luu tlan xtapuhuan y cala kalhamán xlihuak huanti talipahuán.

<sup>12</sup> Natalán, acxni para túcu lichuhuinánátit y lacasqui nátit pi cristianos xtačanájlalh huantu chuhuinántit, ni

cali quilh pítit nali ma lulokátit akapún, caquilh ta macú, osuchí para túcu lata tu anán, huata caj xman cahuántit acxni kalhchuhina nátit “Xlicana”, para cana, para ni cana pus “Ni xlicana”, chuna milikalhchuhinatcán laqui niti nacalimapatinicanátit caj xpalachata huantu tilikalh chuhinanitatit.

*Para tícu tatatlay xlihuak xtaçanjlatcán catakalhtahuakánilh Dios*

<sup>13</sup> Para tícu maklhca tziy tali pu huán nac xlatámat, mininiy pi cakalhtahuakánilh Dios; y para tícu maklhca tziy tapaxuhuán nac xlatámat, caquilhtlínilh Quimpuchi nacán. <sup>14</sup> Para çatum cristiano tatatlay, cacatasánilh huanti tapuxcunit nac pusiculan huanti talipahuán Dios laqui xlacán natakalhtahuakaniy Dios y nac xtaçuhuini Quimpuchinacán nataliquilhán, xlacán natalitlahuay xata siculanatlahuán aceite. <sup>15</sup> Y cumu xlihuak xlitlihueke xta çanjlatcán natakalhtahuakaniy Dios amá tatatlá natatlantiy porque huá Quimpuchinacán namatlantiy; y para huá xlipatima caj xpalachata xtalakalhin huantu xtit la huanit, xlicana pi Dios huak namatzankenaniy. <sup>16</sup> Huá xpalachata ccalihuaniyan pi ankalhiná calakalhapalanítit min talakalhincán, na ankalhina calalikalhtahuakátit çatum açatum nac xlatatín Dios laqui masqui túcu xlaniyátit natatlantiyátit porque amá cristianos huanti tlan xtapu huán y ankalhiná kalhtahuakaniy Dios xlicana pi xoración kalhiy lanca litlihueke y Dios kaxmatniy huantu squiniy. <sup>17</sup> Xahuachí caj calacapistáctit xamakán quilhtamacú amá profeta Elías na caj catihua chixcú xuanit cumu la aquinín, pero acxni xlihuak xnacú tzúculh kalhtahuakaniy Dios xlacata pi niaj camilh sin xlicana pi aktutu çata aítat ni milh sin. <sup>18</sup> Acxni kalhtahuakanipá Dios xlacata pi cama camilhá sin Dios kaxmátnilh xoración y macámilh sin, lata túcu chancalh nac çatiyatni xlicana pi lan lanánalh.

<sup>19</sup> Natałán, para tícuya cristiano akstıtumá xlipahuán Quimpuchinacán pero xamaktum min quilhtamacú tla huay talakalhín y akxtekmakán huantu aya xlipahuán, y para chatumlitúm cristiano huanti na lipahuán Cristo namak tayay xla cata cali pa huampá Quim pu chi nacán, <sup>20</sup> luu milicatzićán para tícuya cristiano maktayay chatumlitúm cristiano huanti xma lak tzan kema xla támāt xpā la cata xta la ka lhín, para maaka tak sniy pi cali pa huampá Dios y calakmákalh xtalakalhín xlicana pi lakmax tuniy xlistacni nac calinín y Dios matzankenaniy xlihuak huantu xtitlahuanit xtalakalhín.

## Xasasti talacaxlan

New Testament in Totonac, Coyutla (MX:toc:Totonac, Coyutla)

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Coyutla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Coyutla [toc], Mexico

### Copyright Information

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Totonac, Coyutla

### © 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

Updates

eBible.org

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 Jul 2018 from source files dated 14 Jun  
2018  
88b96e23-f7a2-5cc8-864a-fdcd6f0686f4